

**РЕДАКТИРОВАНИЕ И САМОРЕДАКТИРОВАНИЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ:
ОРГАНИЗАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Т. В. Караичева

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4. 220030, г. Минск, Беларусь, karatiana@mail.ru*

В статье рассматриваются некоторые приемы организации учебной аудиторной и самостоятельной работы студентов по освоению умений редактирования и саморедактирования путем создания своей «базы данных» стандартных соответствий (термины и синтаксис) и путем сравнения собственных вариантов перевода с эталонными и рекомендуемыми вариантами.

Ключевые слова: учебная самостоятельная работа; умение редактирования; эталонный вариант; стандартные соответствия.

**EDITING AND SELF-EDITING SKILLS:
ORGANISING STUDENTS' LEARNING ACTIVITIES**

T. Karaicheva

*Belarusian State University,
4 Nezavisimosti ave., Minsk, 220030, Republic of Belarus, karaich@bsu.by*

The paper outlines some ways of helping students acquire editing and self-editing skills, such as developing thematic term equivalents glossaries and equivalent syntactic patterns lists, comparing translations and model translations to develop a personal reference base for various kinds of editing.

Key words: independent learning activities; editing skills; model variant; standard equivalent.

Существуют определенные умения, необходимость которых для специалистов в области международных отношений не вызывает сомнения, но обучение которым не представлено системно в учебных программах и вообще воспринимается, как само собой разумеющееся. Возможно, это происходит потому, что эти умения не специфичны для данных специальностей, как и для многих других, или потому, что они как бы рассеяны по разным дисциплинам.

Речь идет, в частности, об умении редактировать тексты по специальности, полученные в результате профессиональной аналитической и переводческой деятельности (прежде всего, своей, т. е. саморедактирование). Очевидно, что подготовка таких текстов, как для устной, так и для письменной презентации, занимает значительное место в профессиональной деятельности специалистов, и их соответствие норме для каждого типа и формата текста является залогом эффективной коммуникации.

Соглашаясь с О. В. Васильевой в том, что перевод, особенно, письменный, в сфере международных отношений не только является «актом профессиональной опосредованной коммуникации в среде международного взаимодействия, но и имеет статус политического действия» [1, с. 189], хотелось бы добавить, что он несет и некоторые дополнительные сигналы о личности переводчика, его/ее отношении к профессиональным обязанностям, о корпоративной культуре, профессиональном образовании в стране и т. п. Поэтому требовательность к качеству перевода постоянно возрастает, приходя в противоречие с возможностями подготовки переводчиков, особенно, там, где эта специальность (квалификация), является второй, дополнительной или интегрирована в специальности.

Квалификация переводчика по специальности «Международные отношения» всегда предполагала формирование умения редактировать свои переводы. Так, в учебной программе 2005 г., которая была уже к тому времени апробирована в течение нескольких лет, присутствует редактирование переводов как часть обучения переводу. [2, с. 20] Умения редактирования было бы естественно переносить с родного языка, но, к сожалению, школьная программа их не предусматривает. С другой стороны, преподаватели иностранных языков сами не прошли системной подготовки в этой области и, как правило, не могут переложить решение задачи редактирования переводов текстов по специальности на квалифицированных специалистов (как это происходит на филологических факультетах университетов).

Соответственно, они руководствуются своим опытом «сопоставления текстов оригинала на исходном языке (ИЯ) и текстов перевода, а также анализа функционально аналогичных прецедентных текстов на переводящем языке (ПЯ)» [3, с. 11], своего рода «эталонных внутри системы» [4, с. 271], а также представлениями о нормативных переводческих эквивалентах

на уровне грамматических и лексико-грамматических структур. Таким образом, используется сознательно-сопоставительный подход, ориентированный, с одной стороны, на расширение языковых и лингвистических знаний студентов для формирования общих понятий о нормативных соответствиях на уровне текста, абзаца (сверхфразового единства), предложения и структуры/словосочетания/слова, для установления смыслового и стилистического соответствия ПЯ и ИЯ и создается своего рода база данных — соответствий на уровне терминов клише, частотных словосочетаний, характерных для предметной области и сферы деятельности специалиста. С другой стороны, формируются алгоритмы соотнесения с оригиналом и эталонами.

Следует отметить, что умение редактирования и саморедактирования является интегрированной частью самых сложных переводческих компетенций. [5, с. 338–341] Поэтому процесс формирования данного умения (очень времязатратный) должен сопровождать освоение иностранного языка на каждом этапе. При аспектном построении курса английского языка, например, перевод и обсуждение его вариантов присутствует при изучении грамматических структур, а также общих терминов и их определений с первого курса.

Оптимальным форматом учебной деятельности студентов при этом является самостоятельный письменный перевод с обсуждением студенческих и эталонных вариантов в аудитории, а для устных видов — абзацно-фразовый двусторонний перевод (по очереди, с подсказками группы) также с последующим обсуждением. Возможна также письменная фиксация последовательного перевода и затем выработка единого отредактированного варианта. Эти форматы создают мотивацию и синергию в группе.

При сокращении аудиторного времени и переходе на дистанционное обучение самостоятельная работа студентов все более требует обращения к образцам — эталонам.

В третьем семестре в курсе теории и практики перевода знания нормативных эквивалентов английских и русских грамматических структур систематизируются и закрепляются. Для этих целей используется как основа учебное пособие, изданное МГИМО [6]. Большое количество предложений и текстов, темы которых, в основном, не утратили актуальности, позволяет преподавателям выбрать тематически подходящие образцы, а наличие ключей для проверки соответствия перевода собственно грамматических структур дает возможности организовать самостоятельную работу студентов в том числе дистанционно, так как это учебное пособие доступно через Интернет. Целесообразно также заменить (или дополнить) ключи «рекомендуемым образцом перевода», который составляется преподавателем из лучших вариантов переводов студентов и рассылается студентам для самоконтроля и саморедактирования с обязательным элементом комментирования — самоанализа.

При продолжении изучения английского языка как первого иностранного в вузе студенты сразу же начинают формировать «базу данных» — терминов по специальности. Важно систематизировать и стандартизировать этот процесс: дать определения терминов, типовые контексты, образцы глоссариев. Эффективной является и проектная работа, когда студенты получают индивидуальные задания по разделам темы, типовую схему глоссария/когнитивной карты. Они выполняют задания, объединяют их и обсуждают полученный результат проекта, который они в дальнейшем используют как справочный материал при редактировании. Такую работу удобно начинать на «параллельных» текстах (оригинал – перевод): тексты учебного и энциклопедического характера [7 с. 254–289; 8; 9], тексты специфических тематических областей [10; 11], документы международных организаций, особенно ООН. Эти учебные пособия можно адаптировать для организации самостоятельной работы студентов, предъявляя им текст перевода в качестве образца-эталона после выполнения ими переводов самостоятельно.

Наиболее надежными эталонами на уровне текста являются опубликованные переводы прецедентных для каждой области текстов. Это могут быть популярные аутентичные англоязычные учебники и научные работы. Они входят в программы дисциплин по специальности, их оригиналы не сложно найти и можно использовать как образец для правки перевода в режиме взаимо- и саморедактирования с последующим обсуждением стандартных соответствий и причин индивидуальных вариантов, не отвечающих норме. Степень освоения умений саморедактирования проявляется при работе с аутентичными текстами при подготовке курсовых проектов по теории и практике перевода. Работа над переводческой частью проекта проходит в три этапа:

1) сначала со студентом обсуждается текст для перевода — научная/газетно-журнальная (так называемая общественно-политическая) статья, отобранная студентом в соответствии с

его научными интересами по специальности, определяется адресат перевода и требования к тексту перевода;

2) студент работает самостоятельно и сдает первый вариант перевода не позднее, чем за месяц до защиты; руководитель проекта может не принимать неотредактированный, особенно после электронного переводчика, вариант;

3) во время проверки одним образом отмечаются смысловые ошибки и пропуски, другим — неточности и стилистические несоответствия и третьим — орфографические ошибки в русском языке (ПЯ). Перевод возвращается на самостоятельную доработку и оценивается затем по качеству исправления ошибок первого варианта, который прикладывается к завершённому проекту.

Такой вид формирования умений саморедактирования можно распространить и на работу с переводом текстов по специальности небольших объемов.

Обращение к эталонным текстам/текстам авторитетных авторов и источников важно также для формирования дискурсивной составляющей специальной компетенции переводчиков текстов по специальности: умение сопоставлять жанры, их языковые и речевые характеристики в ИЯ и ПЯ и преодолевать различия между профессиональными картинками мира [12, с. 40, с. 47].

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Васильева, О.В. Содержание языковой подготовки специалиста по международным отношениям (немецкий язык) / О. В. Васильева // — Минск: БГУ, 2014. — 272 с.
2. Караичева, Т. В. Теория и практика перевода: типовая учебная программа, семинарий, проблемные задания / Т. В. Караичева // Уч.-метод. пособие для студентов III-IV к. факультета междун.отнош. — Мн.: БГУ, 2006. — 45 с.
3. Бузаджи, Д. М., Гусев, В. В., Ланчиков, В. К., Псурцев, Д. В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д. М. Бузаджи, В. В. Гусев, В. К. Ланчиков, Д. В. Псурцев // — М.: ВЦП, 2009. — 119 с.
4. Цатурова, И. А., Каширина, Н. А. Переводческий анализ текста. Английский язык / Цатурова И. А., Каширина Н. А. // Учеб. пособие с методическими рекомендациям. 2-е изд. — СПб.: Перспектива, Изд-во «Союз», 2008. — 296 с.
5. Караичева, Т. В. Интегрированность профессиональных иноязычных компетенций специалистов в области международных отношений / Т. В. Караичева // Евразия: межкультурное взаимодействие в экономическом и образовательном пространстве : мат-лы науч.-практич. конф., Минск, 28 янв. 2016. / Белорус. гос. экономич. ун-т ; редкол.: Н. В. Попок [и др.]. — Минск, БГЭУ. 2017. — С. 338-341.
6. Гуськова, Т. И., Зиборова, Г. М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский / Т. И. Гуськова, Г. М. Зиборова // — М.: РОССПЭН, 2000. — 228 с
7. Слепович, В. С. Перевод (английский-русский) / В.С. Слепович // учеб.пособие. — Минск: ТетраСистемс, 2009. — 336 с.
8. Федотова, И. Г., Толстопятенко Г. П. Юридические понятия и категории в английском языке / Федотова И. Г., Толстопятенко Г. П. // Ч. 1. Учеб.пособие. — Обнинск: Титул, 1999. — 192 с.
9. Федотова, И. Г. Юридические понятия и категории в английском языке / под ред. Г.П. Толстопятенко // Ч. 2. Учеб.пособие— Обнинск: Титул, 1998. — 2008 с.
10. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский / О. Мешков, М. Лэмберт // — М.: 1997. — 120 с.
11. Кабакчи, В. В. Практика английского языка межкультурного общения: Religion. Christianity. Russian Orthodoxy / В. В.Кабакчи // — СПб: ИВЭСЭП, Знание, 2001. — 176 с.
12. Гавриленко, Н. Н. Обучение переводу в сфере профессиональных коммуникаций / Н.Н.Гавриленк // — М.: РУДН, 2008. — 175 с.